Ligeia Kafetzi-Louziotou

E-mail: l.louziotou@hotmail.com, Website: https://www.wonderlexis.gr

Professional Experience

- December 2013-present: Translation, localization, transcreation and language consulting services for marketing, legal, gaming, sustainability, and technical texts in German, English, and Greek for various translation agencies and end-clients, including Airbnb, Uber, Skyscanner, SpaceX, Patreon, Bosch, Google, Riot, Mercedes, Delta-Sport, Microsoft, PayPal, Revolut, and more.
- November 2023-December 2024: Translation of the Cavafy Library Documentation and proofreading of 966 titles of the poet's personal library for the Onassis Foundation.
- January 2019 – August 2023: Language Lead of the Greek team for Airbnb. Owner of the quality of the language, reviewing quality data and product flows for Greek on a regular basis, responding to language-specific questions from translators/reviewers, taking linguistic and marketing decisions, working closely with a dedicated team and with Airbnb stakeholders, creating and maintaining up to date glossaries and Style Guide.
- June 2017 – April 2024: Greek language specialist for KAYAK. Tasks involve website/application localization, LQA, and QA, bug fixing (JIRA), use of metacookies and testing (beta) environments.
- October 2023-March 2024: Translation of the English book "Altered States: Minds, Drugs and Culture" by Ben Sessa into Greek for the Publishing House "Alexandria Publications".
- October 2021-February 2021: Translation of the English book "Feng Shui: Secrets of Chinese Geomancy" by Richard Creightmore into Greek for the Publishing House "Alexandria Publications".
- February-April 2014: Translation of the English book "The Human Body: A basic guide to the way you fit together" by Moff Betts into Greek for the Publishing House "Alexandria Publications".
- August 2013-August 2014: Translation from English to Greek of the website www.kryolanhellas.gr for the KRYOLAN HELLAS LTD company.
- July-November 2013: Translation of the website www.drkish.ch from German to English on plastic surgery for the web construction company Social Active.
- June-September 2013: Translation of Andrew Bovell's theatrical play "Speaking in Tongues" for the director Costis Tsonos.

Education

- 2014-2016: European Master's in Translation, Aristotle University of Thessaloniki. Master's Thesis on Video Game Localisation. Overall grade: 9.12
- May 2022 – September 2022: Digital Copywriter, E-Learning Course, Kapodistrian University of Athens. Introduction to Copywriting and Web-Copywriting, Copywriting for social media and blogs, Web Copywriting & SEO.

- November 2021: Post-Editing / Reviewing Course, TAUS.
- November 2021: Post-Editing Machine Translation Course, Translavic.
- January 2020 – April 2020: Online Course in Localisation, Centre for Translation Studies (CenTrans) at UCL, 11 weeks
- June 2017: Tradumatica Summer School, Universitat Autonoma de Barcelona. Summer School on Translation Technologies (Html, XML, Passolo, MemoQ, subtitling, video game localization, software localization, image localization etc.) 3 ECTS, 70 hours
- 2009-2013: Bachelor of Arts, English Language & Literature, Aristotle University of Thessaloniki. Overall grade: 8.4/10.
- 2003-2009: German School of Athens (Deutsche Schule Athen). Overall Grade: 18.7/ 20, Abschlussprüfung Abitur 2009, Grade 19/20 (1.3).

Languages

- Mother tongue: Greek
- English: Michigan and Cambridge Proficiency
- German: C2 Deutsche Ergänzungsprüfung (Oberstufe-Abitur), Kleines Deutsches Sprachdiplom (2011)
- Seminars at the Hellenic American Union in Thessaloniki for the preparation of the Diploma in Translation by the Chartered Institute of Linguists (September 2010-January 2011)
- Holder of the Diploma in Translation by the Chartered Institute of Linguists 2011 (General Translation, Translation of specialized scientific and literary texts)

Computer skills

- MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook Express).
- Windows and Mac OS software.
- SDL Trados Studio
- Matecat
- Smartcat
- Smartling
- MemSource Editor
- Wordfast Anywhere
- Google Translator Toolkit
- MemoQ
- Across Online
- Translation Workspace

Volunteer work

- September 2013-June 2013: Greek Film Archive, social media administrator, Press Office.
- September 2013-June 2013: Hellenic World Foundation, Public Relations Department.